

Pyke not þi tepe wyth þi knyfe
 Whylse þou etyst, be þi lyfe.

Diese beiden verse geben alle andern hss. nach 38 als 39—40, fahren dagegen nach 32 fort:

Pyke not þyn erys ne þy nosterllis
 If þou do, men woll sey þou come of cherlis.

Also der gleiche anfang 'Pyke not' veranlasste wohl die umstellung und es ist sehr fraglich, ob A hier die zuverlässigere lesart bietet. Der schreiber von A oder des ms., dem A folgte, übersprang wohl, durch denselben anfang verleitet, einige verse, bemerkte aber sein versehen bald und fuhr richtig fort. Dann setzte er das ausgelassene hinter 52, wo von ohren die rede war 'Pyke not þi neyrus . . .'. Darauf vergass er abermals, richtig fortzufahren, liess 4 verse (55—58) aus und begann 59 'Mete ne drynke . . .'. Von den in A allein überlieferten, vielleicht unursprünglichen versen (95—98) ist schon die rede gewesen. Da ich mich jedoch einmal an A angeschlossen und auf einen streng kritischen text verzicht geleistet habe, habe ich auch in diesem falle A einfach abgedruckt, die betreffenden verse indessen in klammern eingeschlossen. Die verse 55—58 habe ich in folge der obigen darlegung in den text aufgenommen, aber durch cursiven druck hervorgehoben. Abkürzungen sind aufgelöst, für þ o þo, für þ u ist þou gedruckt u. s. w., u und v sind geschieden, grosse anfangsbuchstaben eingeführt, jede änderung durch cursivdruck kenntlich gemacht. Rein graphische varianten sind nur da mitgetheilt, wo dies von besonderem interesse war, hauptsächlich bei C, sonst ist auf sie keine rücksicht genommen; die varianten von O W C sind nach der schreibung von W gegeben.

The Boke of Curtesy.

Lytyll chyldur, here may ye lere	Seyn þat curtesy from hevon com,	
Moche curtesy is wryton here.	When Gabryell owre lady grett	5
Clarcus þat þo seyvon artys con,	And Elysabett wyth Mary mett.	

v. 1 m. y.] ye may *H*, yow may *C* || lere] lerne *O W P*, lore *C*. v. 2 is] þat is *H E C O W P* || w. h.] brekeyd here *C*, here wreten *O*, wryten *W*. v. 3 Clarcus] For clerkis *H E C*, for the clerkes *O W P* || con] cunne *H*, can *O W P*, con und dahinter dünn kan *E*. v. 4 Seyn] synne *E*, seyt *C*, Sythen *O W P* || hevon] paradise *O* || com] cam *E O W P*, comyt *C*. v. 6 Elysabett] elysabett *A*, cortesey *C* || w. M.] owre lady *A O W P* (doch vgl. d. frz.).

Petitz enfantz icy vous povez aprendre | Beauchoup de courtoisie qui est escriptte icy. | Pour lez clers qui lez sept ars scevent | Puis que courtoisye de paradis vint. | 5 Quant Gabriel nostre dame salua. | Et Elizabeth avecques Mary encontra.

All vartu ^{us} byn closyd in curtesy	Ete not þi meyte to hastely,	
And all evell vysus in velony.	Abyde and ette all esely.	20
Forst loke þi hondus be weschyd clene	Tyll þou have þi full servyse	
10 þat no fylþe on þi naylus be sene.	<i>Touche noo messe in noo wyse.</i>	
Take no meyte to grace be sayde	Karve þi bredde not to thyn	
And to þou se all þyng arayd.	No to pycke, but in twyn.	
And loke, my son, þat þou not sytt	þe morsellys þat þou begynnus to towch	25
To he þat reweleth þe howse þe bytt.	Cast hem not owt of þi powch.	
15 And at þi meyte in þe begynnyng	Putt not þi fyngerus in þi dysch,	
Loke þat on þe pore þou þynke:	Neydur in flesch, meyte nor in fysch.	
For þe full wombe, wythowtte fayle,	Put not þi meyte into þi salte,	
Whot lytull what þe emty ayle.	In þo seler þat hit halte,	30

v. 7 byn] arne HC || closyd] clodyd C || curtesy] cursye P. v. 8 evell] f. *HECOWP*, *wohl* alle vysus. v. 9 Forst] f. *HECOWP* || loke] loke that *EOWP* || þi] þyne H || weschyd] wasshe HE, wasshen OP. v. 10 on] in *ECOWP* || be] ben E. v. 11 Take] Take þou *HOWP*, take ye C || to] tyll *HECOWP* || grace] gras C, the fyrste gracys E. v. 12 to] tyll *HECOWP* || þou] ye C. v. 13 And] f. *HECOWP* || not] nought E || n. s.] sytte not *OWP*. v. 14 To] Tyll *HECOWP* || he — reweleth] he þat reweley A, þe ruler of *HECOWP* || howse] halle EC. v. 15 þi] the *OWP*, f. O || in] at *OWP* || þe] they (= thy) C. v. 16 þat — pore] on [no C] pore men that HC, apon pore men E, on the pore men P. v. 17 fayle] f. H, *dessen erste grosse lücke hier beginnt*, any faylys E. v. 18 lytull] full lytyl *HECOWP* || what — emty] f. H, what the hungry *ECOWP* || ayle] aylys E, ayleth *OWP*, heydyt C. v. 19 Ete] yet C || not] *von hier bis v. 30 f. H* || hastely] hastey C. v. 20 Abyde] Bot abyde C || all] f. E || esely] yesley C. v. 21 have] haste *OWP*. v. 22 *Der vers fehlt in A, ohne dass die lücke kenntlich wird. Ergänzt aus E.* v. 23 Karve] Kot C || þi — not] not thy brede EO, not thy mete WP. v. 24 No] Ne EC, Nor *OWP* || to — but] breke hit not E || i. tw.] on twynne E, be tweyn CP, bytwene bothe OW. v. 25 morsellys] mosels C, mosselle *ECOWP* || b. t.] dost C. v. 26 h. n] not them O || o. o.] in E || powch] mouthe *OWP*. v. 27 in] on E. v. 28 f. m.] flesche E, mete of flessche *OWP* || nor] nothyr E, ne *OWP* || in] f. *OWP* || C *bietet v. 28—30* Ne yn they met, ffeys ne ffeys, Pot not they met yn þey salt seleyr. v. 29 i. p.] in to the E, in thy *OWP*. v. 30 In] Into *EOWP* || þo] thy E || hit] thy salte E || halte] holdeth *OWP*.

Toutes vertues sont encloses en courtoisie. | v. 8 *ist nicht übersetzt, aber in W:* et toutes vyces en vylanye. | Regarde que tes mains soient leves nettez | 10 Que nul¹⁾ ordure en tes ongles soit aperceue. | Ne pren point viande tanqz²⁾ grace soit ditte | Et iusques que tu voys toutes choses arrieres. | Regarde, mon filz, que tu ne siez | Jusques le gouverneur de lostel le dit³⁾ | 15 Et a la viande au commencement, | Regarde que ou pources hommes tu penses | v. 17 *nicht übersetzt.* | Scayt nul point que la fain est | Ne mangue pas ta viande trop hastivement | 20 Atens et mangue tout easiment | Jusques tyes⁴⁾ ton plain service | Ne touche au mars en nul⁵⁾ guyse. | Coupe ton pain non pas trop tendre | Ne trop espes, mais entre deux. | 25 Lez morseaus⁶⁾ que tu commences a toucher | Ne lez⁷⁾ gete pas hors de ta bouche. | Ne metz point tes des en ton escuelle | Ne en viande de chair ne poisson. | Ne metz⁸⁾ point ta viande en ton sel | 30 En la saliere qui le soustient.

¹⁾ nulle — ne soit aparceue. — ²⁾ tant que. — ³⁾ die. — ⁴⁾ Jusques que tu es. — ⁵⁾ nulle. — ⁶⁾ le morceau. — ⁷⁾ le. — ⁸⁾ metez.

- But ley hit on a trenchore
 Befor þe and þat is onowre.
 Pyke not þi teþe wyth þi knyfe
 Whylse þou etyst, be þi lyfe.
- 35 Son, whyle þi meyte in þi mowþe is
 Drynke þou not, foryette not þis.
 Eyte þi meyte by smale morsellys
 Fyll not þi mowþe as don broþels
 And when þou hast þi potage don
- 40 Owtt of þi dysch þou put þi spone.
 Nor spytt þou not over þe tabull
- Ne þer onne, hit is not abull.
 Ley not þyn elbowus nor þi fyst
 On þi tabull whylse þou etyst.
 Balche not as a bon wer in þi þrote 45
 As a chorle þat come owt of a cotte.
 And þi meyte be of a grete pryse
 Be war þer of, or þou art not wyse.
 Speke no worde schyll ne scharpe
 Of peyce and curtesy loke þou karpe. 50
 And at þi tabull make gud chere
 And loke þou rowne no man in þo eyre.

v. 31 on] fayre on *H C O W P* || a] þi *H E C O W P* || trenchore] trencher *H C*, trenchoure *E O W P*. v. 32 B. þ.] The byfore *H*, To fore the *E* || and] f. *C* || onowre] þyn honor *H E*, worschep *C*. v. 33 *Dieser und der folgende vers in H u. s. w. als no. 39—40, vgl. oben || teþe] tothe E*, theyt *C*. v. 34 Whylse] whyle *E*, whyle that *O W P* || Whylse — lyfe] In no company begynne þow stryfe *H*. v. 35 Son] And *H*, But *E*, Seche *C* || mete — mowþe] mouth full *O W P* || in — is] ys vor yn *C*. v. 37 Eyte] Kot *C* || by] yn *C* || *Derselbe vers (nur mossels) begegnet in A 17 verse später noch einmal und ihm folgt v. 38, welcher hier nach 37 fehlt. Ich wiederhole die verse an der späteren stelle nicht.* v. 38 Fyll] And f fell *C* || don] dothe *E O W P*, f. *C*. v. 39 don] I done *E*. v. 40 þi] the *E* || þ. p.] take owt *C*, put *E O W P*. v. 41 Nor] ne *H E O W P*, nether *C* || þou] f. *E*, ye *C* || þe] thy *E*. v. 42 Ne] Nor *E O W*, f. *C* || þer onne] ther upon *H*, apon hyt *E*, For no cortesey *C* || hit] for hyt *E O W P*, for that *H* || not] no þing *H* || abull] habell *C*, commendable *O W*, convenable *P*. v. 43 elbowus] elbowe *H E O W P* || nor] nothyr *E* || fyst] ffestys *C*. v. 44 On] Upon *H E C O W P* || þi] the *H E C O W P* || whylse] whyle *E C*, whylis þat *H*, at the whiche *O W P* || etyst] etest *A*, este *E*. v. 45 Balche] Bulk *H E*, Bolke *C O W P* || a] f. *W* || bon] been *H E P*, bolle *C* || were] f. *C* || þ. p.] the crofte *C*. v. 46 A. a] f. *H*, hier beginnt die zweite grosse lücke in *H* || chorle] . . rle *H* || þat] f. *C* || come] comys *H*, comyt *C*, comythe *E O W P*. v. 47 And — be] f. *H* || þi] yf thy *O W P* || of] . f. *H* || a] f. *H E C O W P*. v. 48 Be — art] f. *H* || þer of] of hyt *E*, the *C O W P* || þ. a.] ye be *C* || not] . ot *H*. v. 49—52 f. *H* || schyll] styll *E C O W P* || ne] nor *C* || scharpe] sterke *E*, lowde *C*. v. 50 Of — and] And honowre and *E*, all of *C* || þou] ye *C*, that thou *O W P* || karpe] kepe *E*, speke *O P*. v. 51 at] all *C* || þi] the *E C O W P* || make] loke þou make *E*. v. 52 And] f. *E* || þou] ye *C* || rowne] rownde *E C* || no — þo] not in no mannys *E*, yn no mans *C*, not in non *O W P* || eyre] eres *O W P*.

Mais couche le bel¹⁾ sur ton trancheur | Devant toy et cel la est honneur. | Ne cure pas tes dentz avec ton couteau | Tant que tu mengues, par ta vie | Filz, puisque ta viande en ta bouche est²⁾ | Ne boyis pas, ne oblie pas cecy. | Mangue ta viande par menuz morceaux | Ne emples pas ta bouche comme fount glutons | Et quant tu as de ton potage fait | 40 Hors de ton escuelle boute ta culier. | Ne crache point outre la table. | Ne dussus quar il nest pas convenable. | Ne touche point ton coute ne ton poing. | Dessus la table en la quelle tu mengues. | 45 Ne route point³⁾ comme se une feve fust en ta gorge | Comme ung villain qui vient hors dun tant. | Et si ta viande soit de grant pris | Garde toy ou tu nes pas sage. | Ne parle mot quoy ne aspre | 50 De paix et courtoisye garde que tu parles. | Et en ta table fay bone chere. | Et garde toy descouter en nullez orailles.

¹⁾ beau. — ²⁾ boucha. — ³⁾ point *fehlt*.

- Pyke not þi neyrus nor þi nosetyrlys,
And þou do, men wille sey þou come of
chorlys.
55 *With thy fyngerys þou towche and taste*
Thy mete and loke þou doo noo waste.
Loke þou laughe not, nor grynne;
And with moche speche þou mayste do
synne.
Meyte ne drynke þou not spyll,
60 But seyt hit down fayr and styll.
Kepe clene þi cloþe þe beforen,
And beyr þe soo þou have no scorne.
Byte not þi mete, karve it clene;
- Be war no droppying on þe be sene.
When þou etyst gape no to wyde 65
þat þi mowþe be sene on boþe syde.
Son, be war of won thyng,
þou blowe nodur on meyte nor drynke.
And yf þi bettur drynke at þat tyde
Drynke þou not, but hym abyde; 70
Be hit evon or be hit none,
Drynke þou not to he have don.
Uppon þi trenchoure no fylþe þou see
Hit is not honest, as I tell þe.
Drynke behynde no monnus backe, 75
And þou do, þou art to lacke.

v. 53 nor] ne *H*, nothyr *EC* || nosetyrlys] neysetyrlys *A*, nosterllis *H*, nose-
thyrllis *W*, nosethrilles *OP*, nestrels *C*. v. 54 And] If *H*, and yf *OWP* || come]
comyste *EC* || chorlys] karlys *H*, cherlys *EC*, churles *OWP*. v. 55–58 f. *AIH*,
ich habe E in den text aufgenommen, vgl. vorbem., und gebe die varianten von COWP || With] And wyth *OWP* || thy] f. *CW* || and] ne *COWP*. v. 56 doo]
make *COWP*. v. 57 l. n.] noþer lawhe *COWP* || nor] ne *COWP* || grynne]
grenne *EOW*. v. 58 And] Yf *OWP* || wyth] thow *COWP* || moche] mysse
OWP || mayste] may *COWP*. v. 59 ne] ner *C*, nor *OWP* || þou] loke þou
EC, that thou *OWP* || not] ne *E*, f. *OWP*. v. 60 fayr — styll] ster het
not *C*. v. 61 clene — cloþe] thy cloth clene *HE*, the clothe fayre *OWP*,
the cloyt cleyn *C* || beforen] befarne *P*, before *OW*. v. 62 soo] that *E*, soo
that *WO* || scorne] schorne *E*. v. 63 Karve] but cerve *HC*, but cut *EOWP*.
v. 64 war] well war *HECOWP* || no] that noo *EOWP* || droppying — þe]
drop *HECOWP*. v. 66 sene] f. *E* || o. b.] on ych a *H*, on eche *C*, on
every *OWP*. v. 67 Son] And son *HECOWP* || of] I rede of *H*, of I
redde þe off *C*. v. 68 þ. b.] Blow *HCOWP*, blowe þou *E* || nodur] not
EOWP, never *C* || on] in thi *HECOWP* || nor] not *E*, nor yn þi *HW*, ne in
thy *O*. v. 69 bettur] lorde *HECOWP* || þat] þey *C* || tyde] heure *OWP*.
v. 71 evon] at evyne *HOWP*, at eve *E*, at yeffon *C* || or] f. *HECOWP* ||
none] at noone *HCOWP*, at morowe *E*. v. 72 *Der vers fehlt, E* || to] tylle
HCOWP || h. d.] hayt doyn *C*. v. 73 þ. s.] be sene *E*, be saye *C*. v. 74 as]
f. *OWP* || t. þ.] the telle *E*. v. 75 Drynke] Ne drynk *HC*, Drynke þou not
EOWP. v. 76 And] For yf *HECOWP* || erstes þou] yow *C* || þ. a.] yow
ar *C* || lacke] blame *E*, be dyspraysed *OW*.

Ne cure point tes oreilles ne tes nazilles | Et¹⁾ si tu fais hommes diront
que tu es venu dez vilains. | 55 Et avec tes doiz tu ne touches ne tastes | Ta
viande et te gardes tu²⁾ ne le degastes | Garde que tu ne ryes ne rechines. | Si
tu parle mal tu peuz faire peche. | Viande ne boire que tu ne gastes | 60 Maiz
metes le bas bel et coy. | Garde la nape belle devant toy | Et te porte ainsi que
tu nayas point de mocquerie | Ne mors point ta viande, mais la trenche nette |
Garde toy bien que nulle goute soit veue. | 65 Quant tu mengues ne boys³⁾ trop
large | Que ta bouche soit veue de chacun cote. | Et filz, garde toy dune chose. |
Ne soufle point en ta viande ne boire. | Et si ton seigneur boit a celle heure |
70 Ne boy point, mais lattens. | Soit il⁴⁾ a vespre, soit il⁴⁾ a nonne. | Ne boy
pas tant quil ayt fait. | Dessus ton trancheur nul ordure ne voys | Il nest pas
honeste que ie le te dye. | 75 Ne boy point derriere le dos dun homme | Car si
tu le fais tu es a despriser.

¹⁾ Et le tu le fais hommes diront etc. — ²⁾ que vor tu. — ³⁾ baille. —
⁴⁾ Beide il *fehlt*.

- And chese come forþe, be not to gredy
 To kyt þer of to largely.
 Nor cast no bonus in þe flore,
 80 Lay hem fayre on þi trynchore.
 Kepe clene þi cloþe befor þe all
And sytt styll, what so befalle,
 To grace be seyde to þe last ende
And þou have setton wyth þi frynde.
 85 Lett þe more bettur þen þou
 Wesche befor, hit is þi prowē.
 Spyt not in þe basyn,
 My son þat þowe weschest in.
 Aryse up feyr, softe *and* styll,
 And jangyll neyður wyth Jack ne Jyll 90
But take þi leve lowele
 And þanke hym all harte
And all þe gentyll in same
 And beyre þe so þou have no blame.
 [And yf þou walke wyth a bettur mon 95
 þen þi selve þou art won,
 Lett þi ryght schyldur folo is bak,
 Hit is nortur, wythowt lak.]
 þen men will say here aftur
 þat a gentyll man was here. 100
 He þat dyspysyth þis techyng
 He is not worþi, wythowt lesyng,

v. 77 for þe] byfore the *E*, be for yow *C* || gredy] redy *E* || And — gredy] And never be to gredy nor hasty *P*, And never to be gredy ne to hasty *O*, and never be to gredy ne to hasty *W*. v. 78 f. *OWP* || To] Ne *H*, nor *C* || þerof] þou not therof *H* || to] be not to *E* || largely] hastely *HC*, gredy *E*. v. 79 Nor — no] Caste not þi *HEOWP*, Cast not the *C* || in] ynto *HEW*. v. 80 Lay] But ley *HECOWP* || hem] þem *HCOWP*. v. 81 þi] the *C* || þe] f. *E*. v. 82 sytt] sit þou *HECOWP* || what — befalle] a goddys behalfe *A*, what so falle *OW* || with alle *E*. v. 83 To] Tylle *HECOWP* || to] unto *HECOWP* || last] f. *HECOWP* || last] f. *HECOWP* || endyng] hendyng] *C*. v. 84 f. *OWP* || þou] tylle thou *HEC* | setton] wasshen *HE*, was *C*. v. 85 Lett] Loke *OWP* || þe] þi *A* || bettur] worthy *HE*, worthyor *COWP*. v. 86 befor] to fore *H*, afore *WP* || hit] þe *and* that *HEOWP*, þe þat *C* || þ. p.] gentyll cortesey. v. 87 Spyt] And spitte *HOWP* || in] on *E* || þe] þi *HEOWP*. v. 87—89 f. *C*. v. 88 f. *E* || Son] swete son *HOWP*. v. 89 Aryse] And aryse *HOWP* || feyr] f. *HOWP* || softe] softly *OWP* || Aryse — styll] And ryse with hym that sate with the stylle *E*, *dann folgt in E noch* And thanke hym fayre and welle. v. 90 And] Aftyr *E* || neyður] not *EC* || ne] ne with *C* || Iyll] Byll *A*. v. 91 B. t.] Bi take(?) *A* || þi] f. *COWP* || leve] leve of the hede *H*, leve of thy (the *E*) lorde *CEOWP* || lowele] lovyngly *OWP*. v. 92 hym] hem *A* || all] with thyne hert *HECOWP* || harte] hyghly *HEOWP*, mekeley *C*. v. 93 þ. g.] f. *E* || i. s.] togydre ynsame *HE*, yn the same manere *C*, to in the same forme *OWP*. v. 94 beyre] bare *H* || so] soo that *E* || n. b.] the same *C*. v. 95—98 f. *HECOWP*. v. 99 will] wyll they *E* || here aftur] thereafter *HEOWP*. v. 100 þat] that he ys *C* || w. h.] þer aftyr *C*. v. 101 He] And he *HOWP* || dyspysyth] despeyse *C* || þ. t.] these thynges *OW*, thies thynges *P*.

Et iames ne soyes trop hastif | v. 78 *fehlt* | Ne gette pas tes os en layre | 80 Mez couches les bel¹⁾ sus ton trenchour. | Garde nets tes draps devant toy tous | Et²⁾ syce toy que ainsi advieigne. | Jusques lez gracez soient dictes en la fyn | v. 84 *fehlt*. | 85 Regarde le plus digne que toy | Laver devant toy et cela est ton preu. | Et ne crache point en ton basyn | Mon doux filz que laveras dedens. | Et te leve sus en paix et coy. | 90 Et ne iangle point avec iak³⁾ ne gyllote⁴⁾ | Mais prens congie de ton seigneur amoreusement | Et le⁵⁾ mercey avec ton cuer hautement | Et tous les gentilz en celle forme. | Et porte toy ainsi que tu naves blasme | v. 95—98 *fehlt*. | Donques hommes voudront dire icy apres | 100 Que ung gentil homme fuist icy. | Et celui qui desprise ces choses | Il nest pas digne, sans fable⁶⁾,

¹⁾ beau su. — ²⁾ Et te tienz assiz quiconque sourvienge. — ³⁾ Jaquet. — ⁴⁾ guillot. — ⁵⁾ le *fehlt*. — ⁶⁾ sans perdre.

Never at *good* mannus tabull to syt, þat hym helpe swete Jesus
 Nor to wette of worschype ne wytt. To leve *and* dye among is fryndus
 105 þerfor chylderen, for charyte, And never be comberyd wyth no fyndus, 110
 Love þis boke þof it lytyll be, And hus all in Jowe to bee.
 And praye for hym þat made hit þus Amen, Amen, for charite.

Explicit *quod* Hyheg.

v. 103 Never] Nether *H* || at] at a *EOWP* || good] worþi *A* || to] for to
E. v. 104 Nor] Ner *H*, Nothyr *E*, ne *COWP* || for] f. *E* || t. w.] f. *HE*
COWP || of] of no *HEC* || ne] for to *HECOWP*. v. 105 þerfor] And
þerfore *HECOWP* || for] pur *E*, for sent *C*. v. 106 Love] Lovyth *H*,
Lernythe *E*, Loren *C* || boke] lesen *C* || þof — be] that ys callyd Edylls be *E*,
þat het leytyll be *C*. v. 107 And] f. *C* || made] wret *C* || hit] thys *E* || þus]
f. *EOWP*, þos *C*. v. 108 helpe] may helpe *HEC* || þat — Jesus] f. *OWP*.
v. 110 f. *ECOWP* || be] to be *H*. v. 111 hus] geve us grace *H*, us graunte
E, gyff hem and us gras *C* || all] f. *HEC* || bee] abyde *E* || And — bee] f. *OWP*.
v. 112 A. A.] Say ye alle Amen *E*, Sey all Amen *C* || f. ch.] for charyde in
every syde *E* || *OWP* *schliessen* And in his laste ende wyth the swete Jhesus.
Amen. v. 113 *Der name des schreibers scheint Hyheg zu sein. Ueber den*
schluss der übrigen fassungen vgl. die vorbemerking.

Jamais a table de bon homme se soir | Ne de honneur pour savoir. |
 105 Et pource, enfans, pour charite, | Aymes¹⁾ ce livre combien que petit soit |
 Et priez pour celly qui le fist | v. 108 *fehlt*. | A vivre et mourer par my ces
 amys. | Et en la derriere fin avec le doux Jhesus. Amen.

¹⁾ Ayme.

CAMBRIDGE, 12. juni 1885.

Karl Breul.